

IRUMA COM+COM

うぐいすもち

No. 203
Março
2019
Português

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

PREFEITURA DA CIDADE ABRIRÁ PARCIALMENTE NOS SABADOS 30 DE MARÇO E 13 DE ABRIL PARA RELATO RELACIONADOS A MUDANÇA

Como a maioria das escolas e empresas no Japão começam o seu ano novo em 1º de Abril, a prefeitura da Cidade recebe muitos pedidos neste período. Para maior conveniência dos cidadãos, a cidade oferecerá alguns dos seus serviços nos dias, **30 de Março (Sábado) entre 8:30 a.m. às 5:15 p.m. e 13 de Abril (Sábado) entre 8:30 a.m. ao meio dia.**

Não tire um dia de folga para aplicações, aproveite estas oportunidades. Note que documentos oficiais a serem submetidos no Escritório de Imigração vencem três meses após a data de emissão.

SERVIÇOS DISPONÍVEIS: ▶ **Shimin-ka** (Seção do Cidadão): relato de mudança de endereço (entrada/saída da cidade), registro de carimbo (inkan), emissão do certificado de residente (juminhyo), registro familiar (koseki) e recebimento de passaporte ▶ **Kokuho Iryou-ka** (Seção de Seguro de Saúde & Serviço Médico): Pedido de filiação ou retirada do Seguro de Saúde Nacional. ▶ **Kodomo Shien-ka** (Seção de Suporte a Criança) *: Pedido de Abono para Criança e Programa de Subsídio Medico para Criança ▶ **Gakko Kyoiku-ka** (Seção de Educação Escolar): Procedimentos para mudança escolar ▶ **Shuzei-ka** (Seção de Arrecadação de Imposto) *: Pagamento de impostos municipais

*o *Kodomo Shien-ka* e *Shuzei-ka* que são localizados no 2º andar e o *Gakko Kyoiku-ka* localizado no 4º andar utilizarão balcões de outras seções nestes dias. Para detalhes pergunte nos balcões.

Também haverá o atendimento regular da **Shimin-ka** nos Sábados 9 e 23 de Março das 8:30 a.m. ao meio-dia



TABELA DE HORARIO LINHA SEIBU MUDA EM 16 DE MARÇO

A tabela de horário de cada estação das linhas Seibu Ikebukuro e Seibu Shinjuku mudarão em 16 de Março (Sab.). Mais um trem expresso limitado para Hanno passará no final da tarde dos dias de semana, e mais trens expressos para Hanno nas noites de final de semana. Também um trem com novo design nomeado "Laview" aparecerá de Ikebukuro para Chichibu

Informações: Centro do Consumidor Ferroviária Seibu
☎04-2996-2888



CIDADE DE IRUMA COMEÇA WiFi GRATUITO NO KOMINKAN



Para a conveniencia dos cidadãos e como medida preparativa em caso de disastre, a cidade de Iruma começou o serviço gratuito de WiFi nos Kominkans e também na prefeitura da cidade. Você pode acessar a internet ao redor dos pontos wifi gratuitamente. Para detalhes de acesso, favor verificar os manuais de cada local. **Informações:** Joho Seisaku-ka (Seção de Informação Política)

FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA ATÉ DIA 15 DESTE MÊS

A declaração de imposto de 2018 deve ser realizada até 15 de Março (Sex.). Você pode fazer a declaração na prefeitura da cidade de Segunda à Sexta até o dia 15 de Março. Traga o seu Gensen Choshu-Hyo, e todos os documentos relativos a sua renda como, relação de dependente, certificado de pagamento do seguro de saúde/vida, etc. Se você recebeu o ajuste de fim de ano (nenmatsu chousei) por sua empresa, você não precisa se preocupar com a declaração de imposto de renda, exceto quando você tem alguma despesa dedutiva não reportada a sua empresa, a não ser que você tenha deixado de declarar altos gastos médicos ou financiamento imobiliário.

DOCUMENTOS NECESSARIOS PARA ISENÇÃO DE DEPENDENTES QUE MORAM NO EXTERIOR

Se você pedir a isenção para dependentes com relação que moram no exterior, você deve anexar "Documentos comprovando a relação familiar" e "Documentos relativos da remessa" e a tradução em japonês no formulário para isenção. O primeiro é emitido pelo governo estrangeiro para provar a relação familiar com a pessoa que você está enviando o dinheiro para as despesas de vida ou educação dele/dela.

O segundo é um documento emitido pela instituição financeira para provar o pagamento que você fez para o membro da família que mora e outro país. Deve ter o nome do remetente, o nome do receptor, o valor e data da remessa. Se você estiver enviando o valor em dinheiro, você não poderá solicitar a isenção por dependência. Caso você solicite a isenção de mais de um membro da família, você deve apresentar um documento separado para cada membro. Note que a aplicação de isenção para dependentes que residem no exterior não pode ser tratada na prefeitura da cidade, você deve ir ao Escritório de Taxação de Tokorozawa.

Saiba das últimas notícias pela FBI

Informações na on FM CHAPPY 77.7 MHz

Todas as Terças das 7:00 às 7:30 p.m. em Inglês,
1ª e 3ª Terças das 7:30 às 7:55 p.m. em Espanhol e
2ª e 4ª Terças das 7:30 às 7:55 p.m. em Chinês;

ENORME DIORAMA DE TRILHA DE TREM NO MUSEU DA CIDADE

De 16 (Sab.) até 30 (Sab.) de Março das 9:00 a.m. as 5:00 p.m. no museu da cidade ALIT. Brinque com este enorme diorama de trilhas e rotas de Saitama montado pelo artista de trem Petazo com trilho de trem de brinquedo. Entrada 300 ienes. Fechado nos dias 18, 22, 25 e 26. **Informações:** Museu da Cidade ALIT ☎04-2934-7711

SERVIÇO MÉDICO NO FERIADO

Se você ou membro de sua família ficar doente ou se machucar nestes dias, visite um hospital da lista. Serviços cobertos pelo seguro de saúde são fornecidos das 9:00 a.m. ao meio-dia e da 1:00 p.m. as 5:00 p.m. por favor, ligue antes de comparecer. Estes serviços são basicamente para pacientes que não necessitam serem hospitalizados.

	Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.		Nome do hospital	Especializado em	Endereço	Tel.
Mar 3	Kobayashi Byoin	Clinica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121	Mar 21	Iruma Heart Byoin	Clinica geral	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-8-3	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirurgia	Toyooka 1-8-3	04-2962-8256
10	Seibu Iruma Byoin	Clinica geral	Noda 3078-13	04-2932-1121	24	Kobayashi Byoin	Clinica geral	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Geral e cirurgia	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
17	Kaneko Byoin	Clinica geral	Araku 680	04-2962-2204	31	Seibu Iruma Byoin	Clinica geral	Noda 3078-13	04-2932-1121
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirurgia	Kurosu 1369-3	04-2964-6311

Kyukyū Denwa Sodan (Hotline de Consulta emergencial) é disponível 24 horas em todos os dias do ano: **Disque #7119 ou Ligue 048-824-4199.**
Enfermeiras lhe aconselharão aonde procurar hospital para doenças ou fraturas súbitas

RENOVAÇÃO DO CARTÃO 'SUPORTE PAPAÍ & MAMÃE'



Cartões de cortesia, chamados Papa & Mama Support Card, são emitidos pela prefeitura de Saitama para os moradores com crianças com idade até estudantes do ensino médio e para gestantes. Com este cartão você pode receber serviços preferenciais específicos das 345 lojas participantes em Iruma. Os cartões atuais expiram no final deste mês, e o novo cartão será distribuído no Kodomo Shien-ka (Seção de Suporte a Criança) na prefeitura da cidade, filiais da prefeitura ou Kenko Fukushima (Saúde & Bem-estar) Center. Você também pode baixar o cartão pelo seu telefone celular pelo <https://www.pref.saitama.lg.jp/maitam/sp/download.html?utm=003>.

Informações: Kodomo Shien-ka (Seção de Suporte a Criança)

COMUNIQUE O DESCARTE DE CARRO LEVE OU MOTOS

Se você se desfez ou transferiu a titularidade de seu carro leve (carros pequenos com menos de 660cc) ou moto, você deve comunicar aos locais designados até o fim de Março de cada ano. Se o comunicado não for realizado, você terá de arcar com o imposto de proprietário, que recebe o boleto de pagamento de imposto no dia 1º de Abril de cada ano. A Prefeitura de Iruma trata apenas de motos de 50cc. Comunique a Tokorozawa Jidosha Kensa Toroku Jimusho ☎050-5540-2029 para outras motos, e a Kejidoshia Kensa Kyokai Tokorozawa Shisho ☎050-3816-3111 para carros leves.

Informações: Shimin-zei-ka (Seção de Imposto da Cidade).

VACINAÇÃO E REGISTRO ANUAL DE CACHORRO

No Japão, a lei requer que todos os cachorros de mais de 91 dias e mais velhos sejam registrados e recebam vacina contra raiva entre Abril e Junho. A cidade oferecerá vacinas entre 16 de Abril a 18 de Maio em uma série de diferentes locais da cidade, e notificaremos por correio os donos com o registro já completo. Solicitações para novo registro (válido para a vida do cachorro) é aceita nesses locais. A cota para o registro de novo cachorro é de 3,000 ienes. A vacina é 3,300 ienes. Seu cachorro também pode receber a vacina (o preço pode variar) e o certificado de vacinação nos veterinários designados da cidade. **Informações:** Kankyo-ka (Seção de Meio Ambiente)

PARTICIPE DE UM CLUBE NO JIDO CENTER

Os Clubes do Jido Center na lista abaixo dão boas-vindas a novos membros. Esta é uma boa oportunidade para fazer amigos fora da escola. As inscrições serão aceitas até 10 de Março (Domingo) por carta com o retorno pago. Se o número de pedidos exceder o número de vagas, a adesão será decidida por sorteio. Todos os clubes têm limite de idade e calendário (todas no fim de semana). Claro que a Mesa de Informação aos Residentes Estrangeiros fica feliz em lhe ajudar para a inscrição!

Classe de Dança de Jazz (30/gratuito)	Classe de Pular Corda (36/gratuito)
Classe de Avião de Papel (10/¥500)	Classe de Desenho (12/¥2.000)
Clube/Classe de Rádio Telégrafo	Clube de Astronomia (15/¥1.220)
Clube de Ciências (16/¥1.500)	Clube de Natureza e Tradição Local (12/¥600)

(Vagas/cota anual). *A classe de rádio telegráfico requer ¥1.400 para livro e outra cota para prova de licenciamento.

Informações: Jido (Crianças) Center ☎04-2963-9611

SEGREDOS DOS INSTRUMENTOS MUSICAIS

30 de Março (Sab.) as 2:00 p.m. na biblioteca filial de Fujisawa. Aprenda como violinos e trombetas emitem som. Crianças de até a escola elementar e seus pais podem participar. Gratuito. Inscreva-se via telefone na Biblioteca Fujisawa após as 9:00 a.m. de 9 de Março. Limitado para os primeiros 30. **Informações:** Biblioteca Filial Fujisawa ☎04-2966-8080

MESA DE INFORMAÇÕES PARA ESTRANGEIROS

Localizado no 2º andar do edifício da prefeitura. Inglês: todas às terças
Espanhol: todas às quartas, Chinês: 7 de Março (1ª quinta do mês) Todos das 9:00 a.m. ao meio-dia.

Consultas por fax (04-2964-1720) ou por e-mail (isociety@m.ictv.ne.jp) também são bem-vindas.

EVENTOS DO MÊS

DRAMA FESTA EM IRUMA

9, 16, 23 e 24 de Março

A Drama Festa Iruma é um evento de cultura anual incomparável, que contará com muitos tipos de artes teatrais como atuações, musicais e espetáculos de marionete. A participação especial será "O Pequeno Príncipe" que será apresentado por um profissional de teatro em 9 de Março (Sab.) as 6:00 p.m. no Sangyo Bunka Center. A entrada já está à venda por 3.000 ienes para adultos (+500 ienes na entrada). Mais de uma dúzia de grupos amadores e profissionais apresentarão show de marionetes, pantomima e musicais no Sangyo Bunka Center, Shimin Kaikan Hall e adjacente Chuo Kominkan nos outros dias. Você pode divertir-se com estas apresentações e workshop com sua família gratuitamente ou por preços acessíveis.

► **Performance de 'Tate' teatro de lute de espada:** 24 de Março (Sábado) as 10:20 a.m. no Shimin Kaikan Hall. Gratuito. **Tate workshop:** mesmo dia as 10:45 a.m. número limitado para as primeiras 30 pessoas. 500 ienes. Inscrição por telefone no Chuo Kominkan. **Informações:** Chuo Kominkan ☎04-2964-2413

FESTIVAL KENKO FUKUSHI CENTER

10 de Março (Domingo) das 10:00 a.m. às 3:00 p.m.

No Kenko Fukushi Center (Saúde & Bem-estar) em Kami Fujisawa. O programa inclui workshops de cuidado ao bebê, exercícios para sustentar a saúde, experiência de acupuntura, medição da idade vascular, exame de câncer bucal, performance de Tai Chi Chuang e outras variedades de performances, barracas de comida, jogos e muito mais. Haverá sessões para doação de sangue e cadastro de doador de medula óssea. Como o estacionamento é pequeno, por favor, utilizar o ônibus TeaRoad da estação Iruma-shi ou prefeitura. **Informações:** Kenko Fukushi Center ☎04-2966-5511

FESTIVAL MUSASABI HIROBA

Março 17 (Domingo) das 10:00 a.m. as 3:30 p.m.

No Seishonen Katsudo (Atividade de Jovens) Center em Koyata. Toda sua família pode se divertir o dia inteiro com jogos, workshops, aula culinária de pizza, apresentação no palco, etc. Entrada gratuita. **Informações:** Seishonen Katsudo (Atividade de Jovens) Center ☎04-2962-1005

AMIGO! FESTIVAL DE PRIMAVERA

6 de Abril (Sábado) das 10:00 a.m. as 4:00 p.m.

AMIGO! em Bushi é o centro artístico de Iruma, e isto lhe traz experiências artísticas especiais no dia do festival, desde a exibição de pintura até apresentações de música e dança. Detalhes serão anunciados no website (<http://i-amigo.net/index.html>). A entrada é gratuita. Para algumas oficinas necessitam pequenas cotas. **Informações:** AMIGO! ☎04-2931-3500

ÚLTIMA VENDA DE BICICLETAS USADAS

10 de Março (Dom.) no Recycle Plaza (após o Sogo Clean Center). Três bicicletas usadas e recondicionadas serão vendidas. Esta será a última venda deste programa. Para a compra da bicicleta, você deve se inscrever entre às 9:30 a.m. e 10:30 p.m. Os compradores serão decididos por sorteio, às 10:30 a.m. **Informações:** Praça de Reciclagem ☎04-2934-5324

GINASTICA PARA CRIANÇAS

27 (Qua) e 28 (Qui) de Março as 10:30 a.m. no Shimin Gym. Não é bom em ginástica no solo ou pular cavalo? Você pode mudar isso. Aulas de dois dias (uma hora cada) para crianças da 1ª a 3ª série da escola elementar. Cota de 500 ienes. Inscreva-se por telefone até as 5:00 p.m. de 19 de Março no Shimin Gym. Limitado para 20 crianças; quando o número exceder, os participantes serão decididos por sorteio. **Informações:** Shimin Gym ☎04-2962-1125



CONCERTO ERHU E PIANO NO AMIGO!

25 de Abril (Qui) as 2:00 p.m. no AMIGO! Entradas serão vendidas a partir de 5 de Março por 1000 ienes. **Informações:** AMIGO!! ☎04-2931-3500